

Erref. kodea: LAF-107-811

is Izenburua: Gutuneria: CHABAGNO, Joanes.
[Ikus gainera: 101-161]

MISSIONS ÉTRANGÈRES

128, Rue du Bac
PARIS (7^e)

TÉLÉPH. LITTRÉ 19-92

COMPTE CHÈQUES POSTAUX

PARIS 22294

Le 24 janvier 1942.

Cher Monsieur Lafitte,

Quand, après la lecture de l'article d'Arnéguy de l'ESKUAL-DUNA du 9 janvier je me suis mis à coucher sur le papier les réflexions que provoquait en moi le "Dagigun othoitz harentzat." que j'y trouvais, je ne m'attendais pas à cette correspondance. Surpris par une forme très peu courante, je n'avais d'autre but que de bien me fixer mes propres idées sur cette façon de rendre par le verbe fort cette pensée : " Prions pour lui !" En consultant mes souvenirs et mon oreille je concluais en faveur de : " DAGIOGUN OTHOITZ." Les fautes de basque étant fréquentes sous la plume des "berriketari" de notre cher journal basque, j'avais attribué ~~xxx~~ " DAGIGUN " à une faute sans me douter que l'article était de Pierre Lafitte.

Aussi j'ai été agréablement surpris en recevant votre lettre du 19 janvier. Ma prose ne vous était pas destinée, mais je ne suis point fâchée de voir que M. Soubelet vous l'ait remise, puisqu'elle m'a valu votre aimable lettre du 19 courant.

Inutile de vous dire que sur le sujet traité je fais tout de suite "kamarad"! Durant ces dernières années j'ai trop souvent constaté mon ignorance du verbe basque pour me permettre de m'entêter en pareille matière. Ce n'est qu'à 55 ans que j'ai pénétré un peu dans la conjugaison du verbe basque, parce que la nécessité m'a obligé à le conjuguer pour l'enseigner à un petit groupe d'élèves zélés, intelligents et lettrés. Cela m'a donné l'occasion de constater combien j'étais ignorant en cette matière, car je ne connaissais jusque là que ce que j'avais appris durant mon enfance. Or j'ai quitté les Aldudes à 9 ans. Depuis je cours !! C'est vous dire que j'ai de bonnes raisons pour ne pas me considérer comme une autorité en fait de basque, surtout depuis qu'à maintes reprises je me suis trouvé embarrassé dans le choix de deux ou trois formes de flexions du verbe, à l'époque où j'essayais d'en établir un pour le donner à étudier à mes élèves. Aussi, allons y pour le "dagigun othoiz harentzat" simultanément avec mon "dagiogun othoiz" !! Je n'ai aucune difficulté à accepter d'autorité votre affirmation à ce sujet.

Et cela d'autant plus que même dans votre lettre du 19 janv. il y a des exemples qui me frappent, en ce ~~qu'il s'agit de~~ que vous m'envoyez des formes qui sont étrangères à mes souvenirs et à mon oreille. Je me permets de vous les signaler, non point pour entamer une discussion, mais pour vous les signaler/. Je commence par reproduire très fidèlement la passage de votre lettre qui m'a produit cette impression.

" Le fait qu'une même forme ait plusieurs sens ne doit pas nous étonner. C'est courant. Ex. EMAN DEZTEIENAK = ceux qui les leur ont donnés, ceux à qui ils les ont donnés, ceux qu'ils leur ont donnés. IKUSIBANU = si je l'avais vu, s'il m'a vu, etc..."

Ce que vous dites de IKUSI BANU ne m'étonne point. C'est ainsi que je l'ai toujours compris, moi aussi.
Il n'en pas de même pour EMAN DEZTEIENAK. Si je vous comprends bien nous avons :

EMAN DEZTEIENAK = { ceux qui les leur ont donnés
ceux à qui ils les ont donnés
ceux qu'ils leur ont donnés.

Moi j'aurais dit:

EMAN DEZTEIENAK = { celui qui les leur a donnés
ceux à qui il y a donnés
ceux qu'il leur a donnés

EMAN DEZTEIETENAK = { ceux à qui ils les ont donnés
ceux qui les leur ont donnés
ceux qu'ils leur ont donnés

Voici des exemples tels qu'ils sonnent à mon oreille :

DOHAKABE HORIER SOINEKO BEROAK Celui qui a donné des vêtements chauds
EMAN ~~DEZTEIENAK~~ DEZTEIENAK à ces malheureux a fait du bon travail
LAN ONA EGIN DU.

EMAN DEZTEIETENAK LAN ONA Ceux qui les ont donnés ont fait
EGIN DUTE. du bon travail.

Behier ~~arrik~~ adarrak Celui qui, a donné des cornes
eman dezteienak bazakien zer ari zen. aux vaches, savait ce qu'il fai-
sait.

Haur~~iek~~ horier makil ukaldiak Ceux qui ont donné des coups de
eman dezteienak gaztigatu bâtons à ces enfants devraient
behar litaizke. être châtiés.

SOINEKO BEROAK EMAN DEZTEIETENAK Ceux à qui ils ont donné des vêtements
EZ DIRA URRIKALTZEKO. chauds, ne sont pas à plaindre.

Soineko beroak eman dezteienak
ez dira urrikaltzeko. Ceux à qui il a donné.....

SOINEKO BERORIK EZ ZUTELAKOTZ
EMAN DEZTEIETENAK HARTU DITUZTE. Parce qu'ils n'avaient pas de vête-
ments chauds, ils ont pris ceux
qu'ils leur ont donnés.

SOINEKO EMAN DEZTEIENAK
HARTU DITUZTE Ils ont pris ceux qu'il leur
a donnés.

Est-ce que je me trompe, peut-être bien que oui !
Hortan aski. Izan untsa. Bertze aldi bat artio !
Joanes Chabagno.

Jean Chabagno